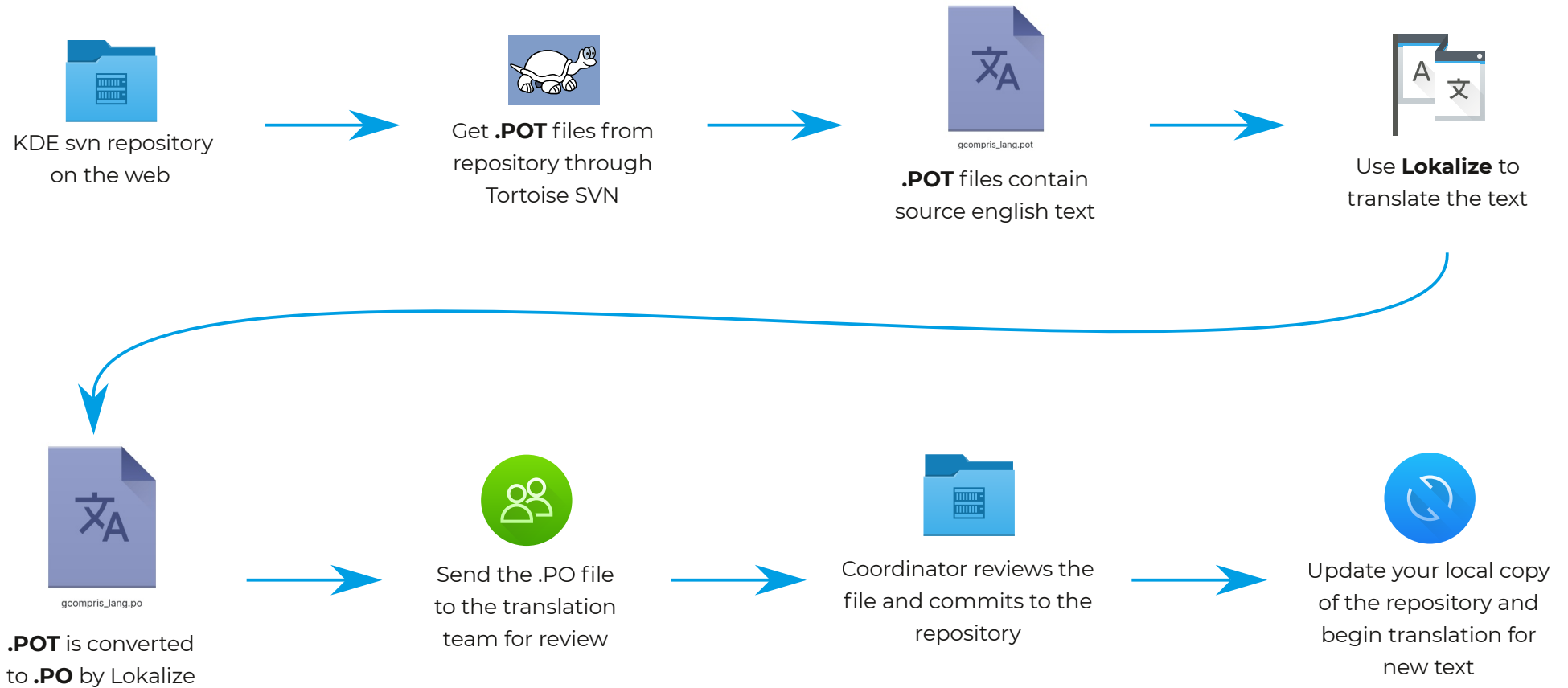


Getting Started with Hindi translation on Windows

- A guide by KDE Hindi team



How Translation works



Getting the Software for translation

The .pot files are templates and are stored in the KDE svn repository. Every day these files get updated as the software gets new feature and text. We use svn software to keep an up to date version of these files on our local machine.

For windows the svn software is tortoise svn. You can download the tortoise svn software from this link - <https://tortoisesvn.net/downloads.html>

Choose Appropriate version i.e. 32 bit or 64 bit from the top row.

Downloads

The current version is 1.14.1

For detailed info on what's new, read the [changelog](#) and the [release notes](#).

Advertisement

The current version 1.14.1 is linked against the Subversion library 1.14.1.

Please make sure that you choose the right installer for your PC, otherwise the setup will fail.

for 32-bit OS

TortoiseSVN 1.14.1 - 32-bit

for 64-bit OS

TortoiseSVN 1.14.1 - 64-bit

for 32-bit OS

TortoiseSVN 1.10.5 - 32-bit

for 64-bit OS

TortoiseSVN 1.10.5 - 64-bit

To verify the file integrity follow [these instructions](#).


Getting the Software for translation













After installing Tortoise SVN for getting the .pot template files, we need a software to translate the text in the .pot files and convert them to .po files.


KDE has its own translation software called **Lokalize**.

We will download the windows version of this Software from the KDE build repository - https://binary-factory.kde.org/job/Lokalize_Release_win64/

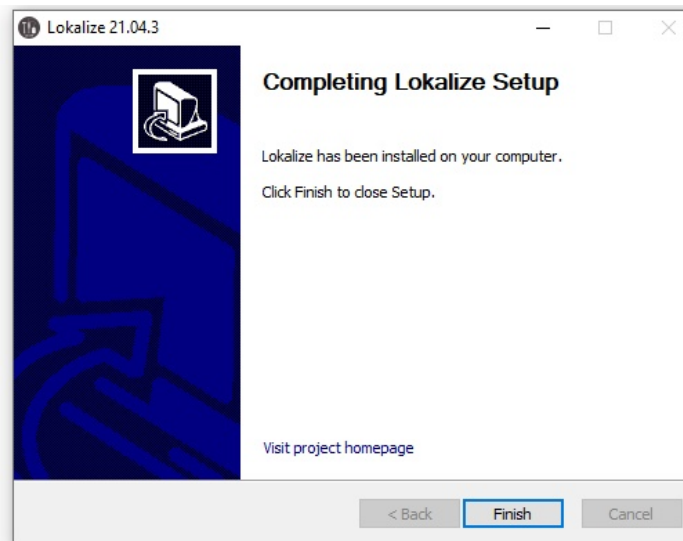
Pipeline Lokalize_Release_win64

 Last Successful Artifacts

 lokalize-21.04.3-820-windows-msvc2019_64-cl-dbg.7z	187.77 MB  view
 lokalize-21.04.3-820-windows-msvc2019_64-cl-dbg.7z.sha256	66 B  view
 lokalize-21.04.3-820-windows-msvc2019_64-cl.7z	127.48 MB  view
 lokalize-21.04.3-820-windows-msvc2019_64-cl.7z.sha256	66 B  view
 lokalize-21.04.3-820-windows-msvc2019_64-cl.exe	128.27 MB  view
 lokalize-21.04.3-820-windows-msvc2019_64-cl.exe.sha256	66 B  view

 Recent Changes

Download the exe file and install it on your computer.

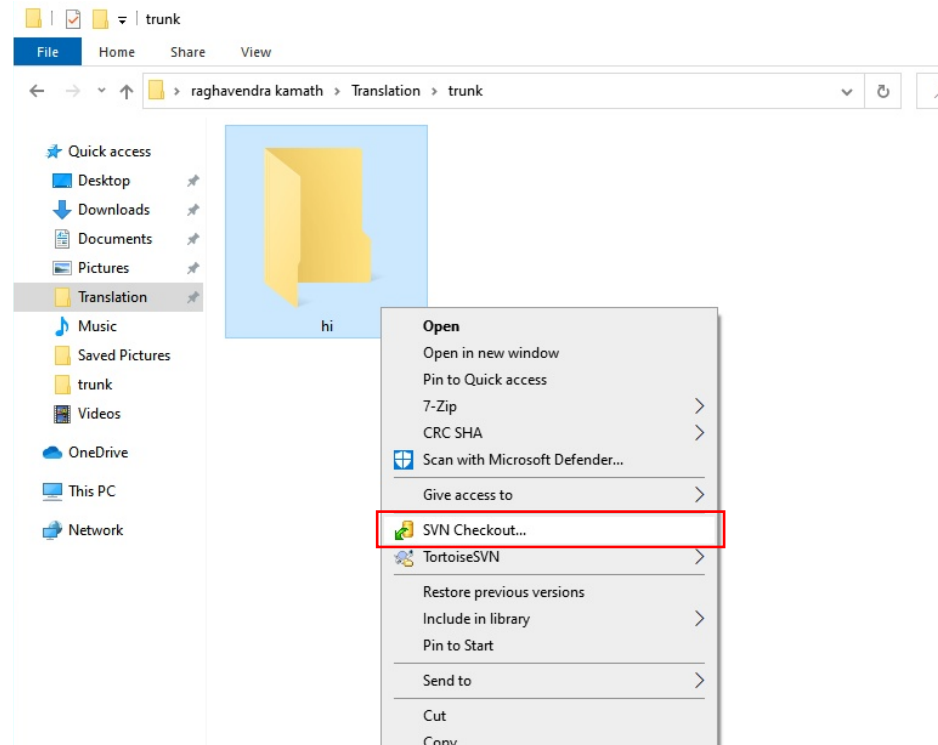


Getting the files for translation

Now that you have both the software installed on the computer. It is time to download the files needed for the translation work.

Create a new folder in a desired location on your computer. We can call it "**Translation**"
The create another folder called "**trunk**" inside it. Again create a folder called "**hi**" inside trunk. We create everything inside "trunk", while it is optional to have this folder, it will help you later when you will want to work on other branch which is called "Stable".

Now right click on the "**hi**" folder and select "**SVN Checkout**" option

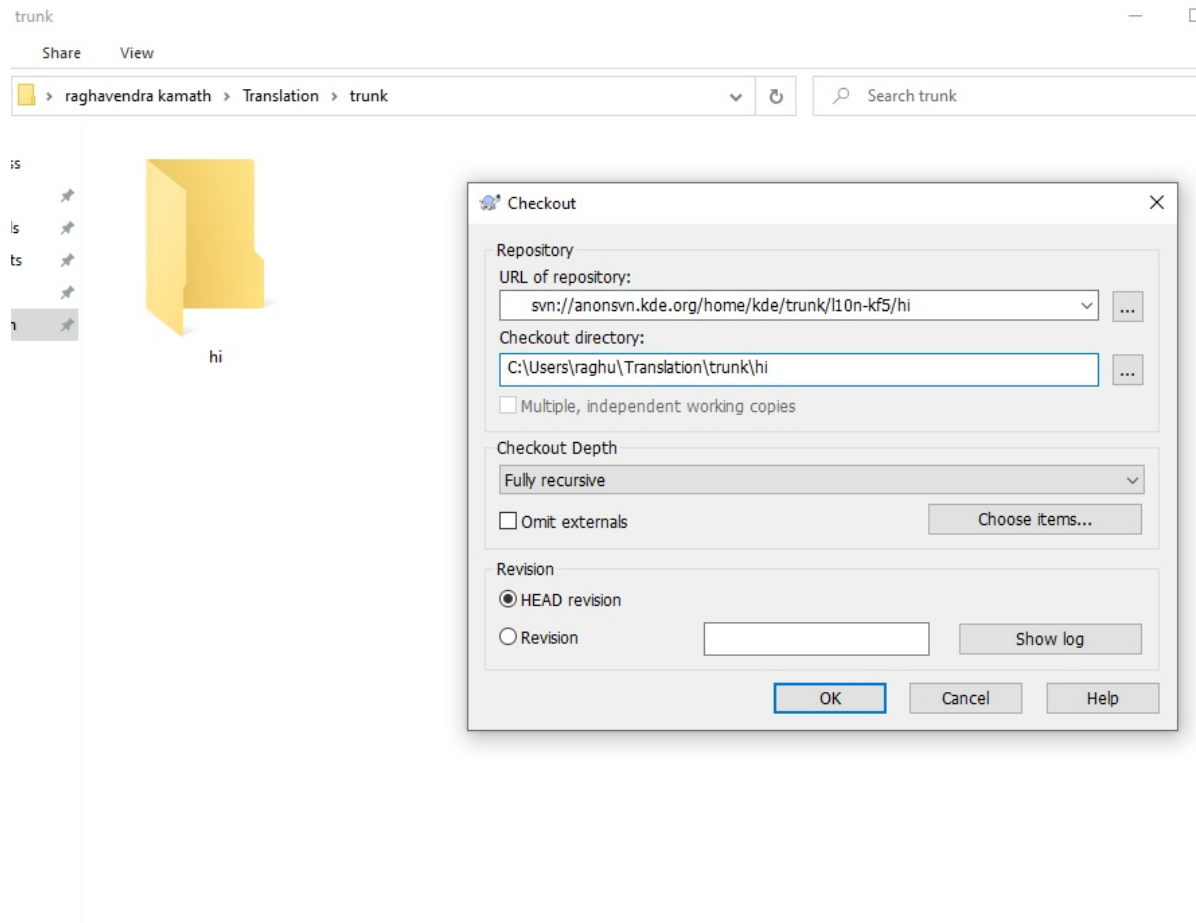


Getting the files for translation

It will open a checkout window provided by Tortoise SVN.
In the URL repository input box paste the following:

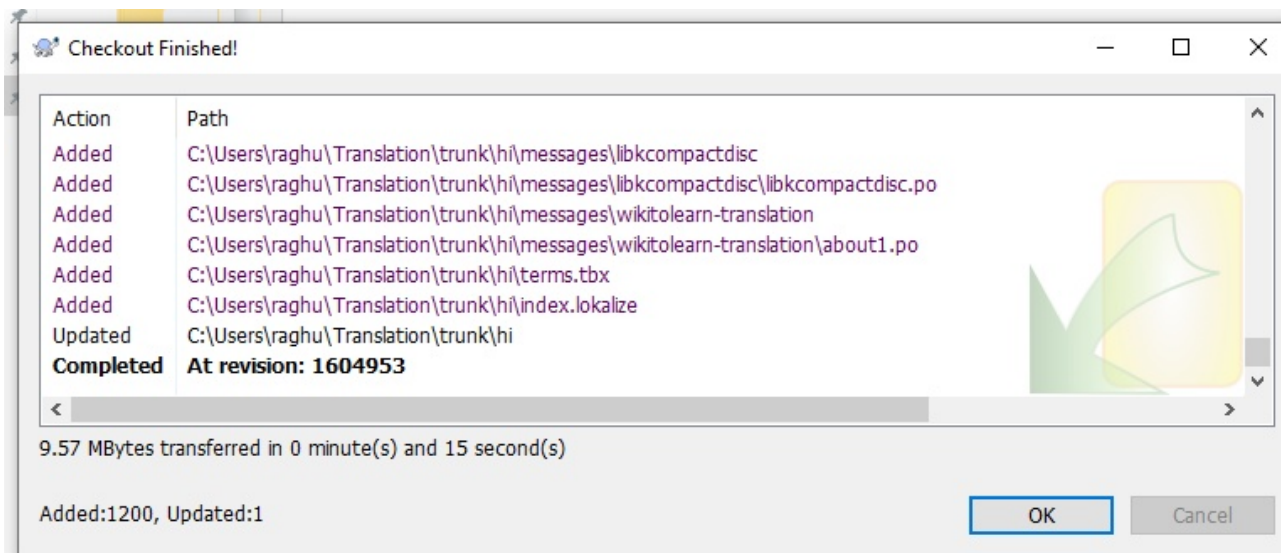
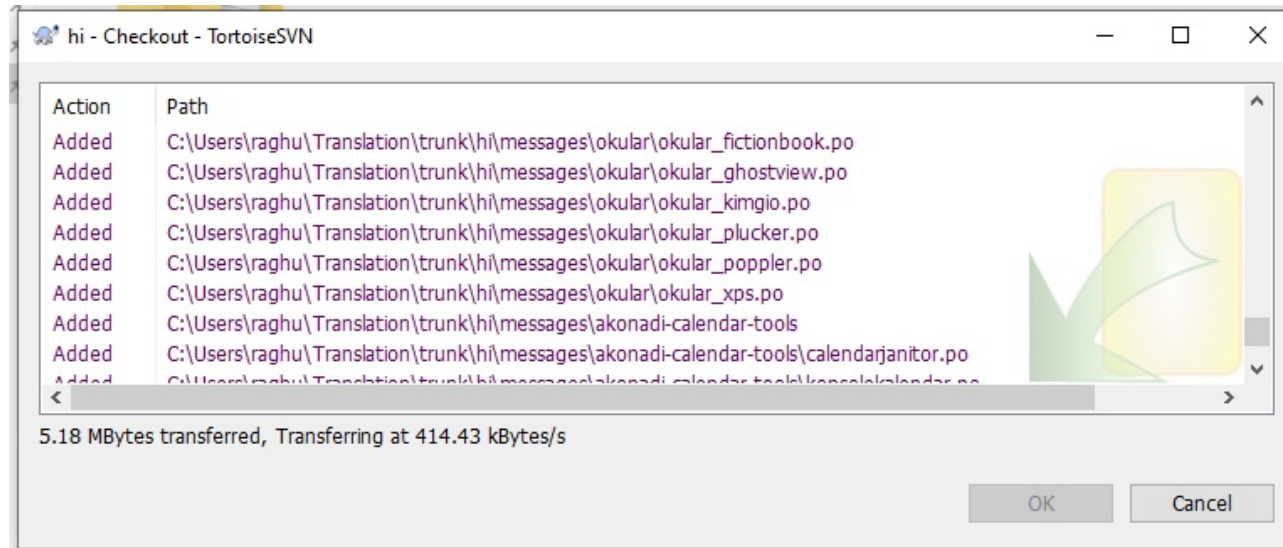
<svn://anonsvn.kde.org/home/kde/trunk/110n-kf5/hi/>

In the Checkout directory the path to the "**hi**" folder should be already filled.
If it is not then fill the path manually. And then press "**OK**"



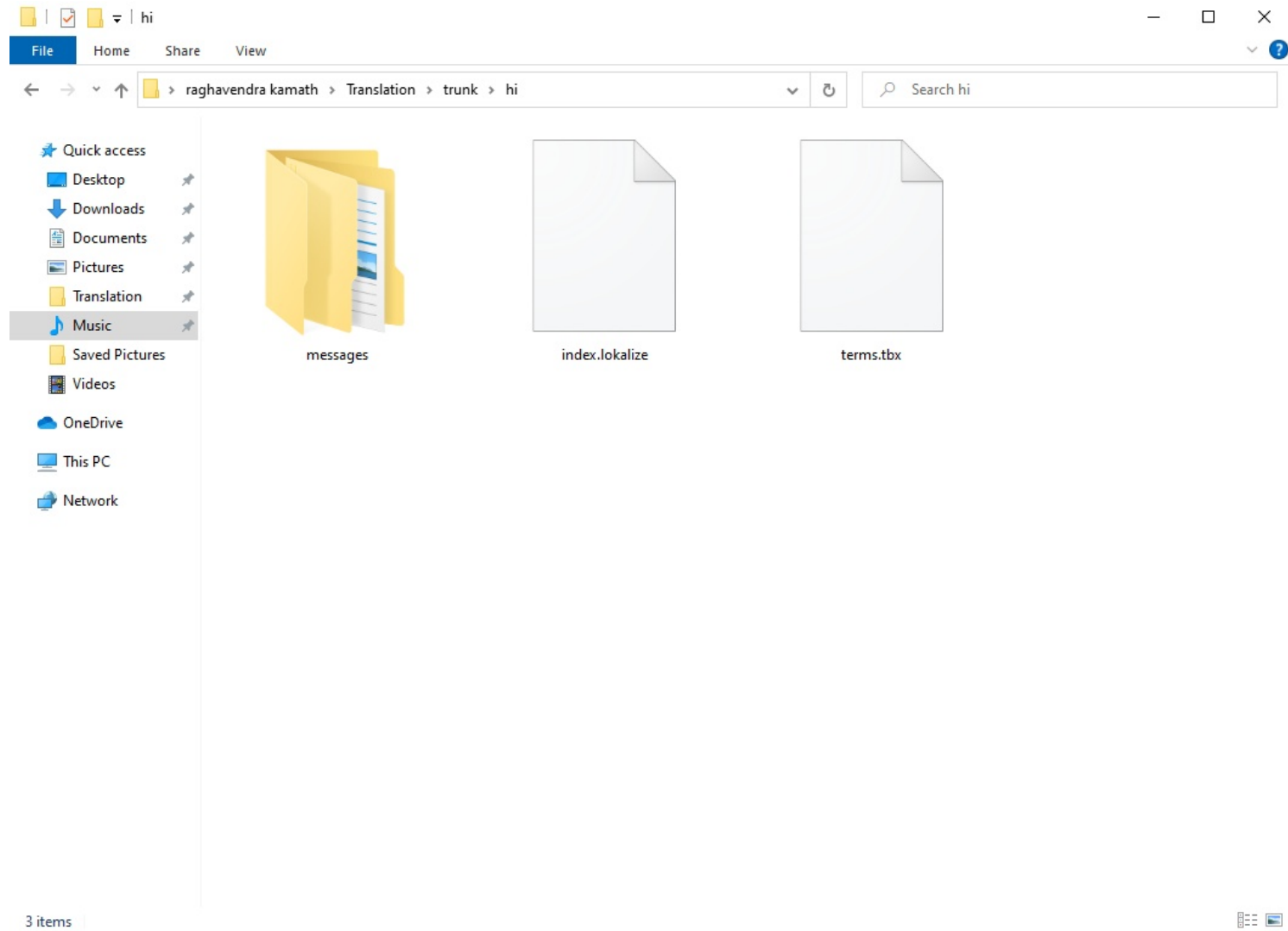
Getting the files for translation

Tortoise SVN will now fetch all the ".po" files from the repository. This contains work of other members from the Hindi team. This also contains a glossary file and a project file required later to set up Lokalize. After the checkout is finished Click "Ok"



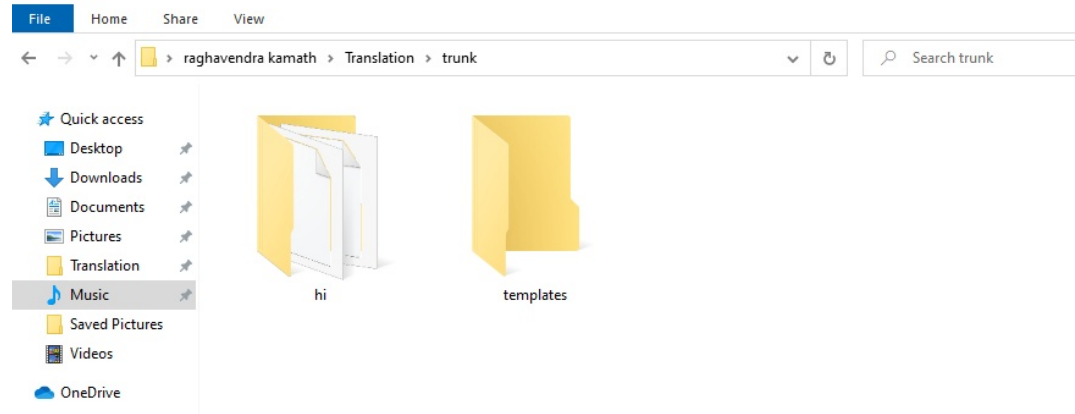
Getting the files for translation

The "hi" folder should look like this now

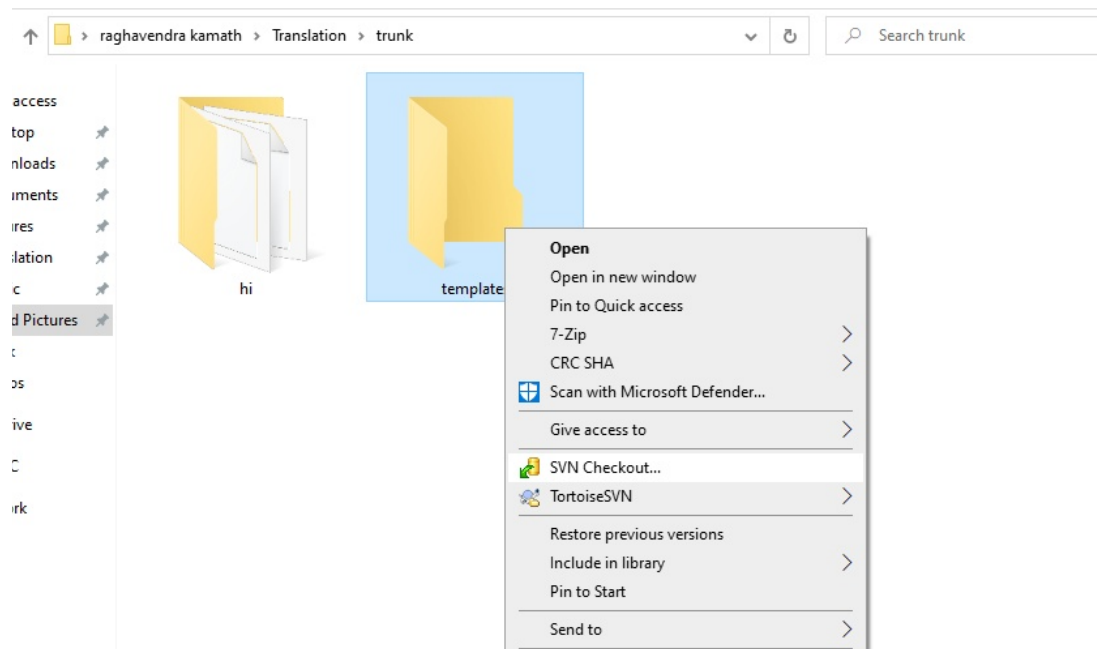


Getting the files for translation

Now we will get the **.pot** template files from the KDE repository. Go back to the trunk folder and create a new folder called "**templates**". It is important for our setup to keep the templates folder in the same folder as the "**hi**" folder



Again right click on this "**templates**" folder and click on "**SVN Checkout**" option

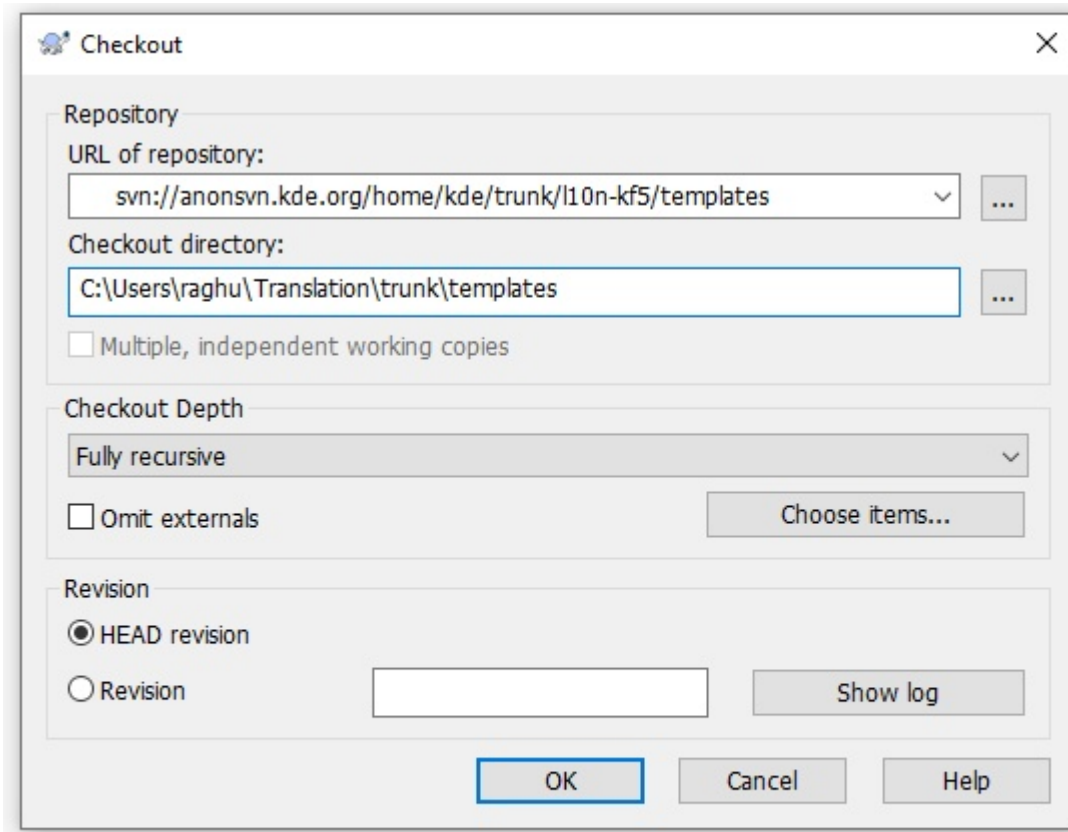


Getting the files for translation

It will open a checkout window provided by Tortoise SVN.
In the URL repository input box paste the following:

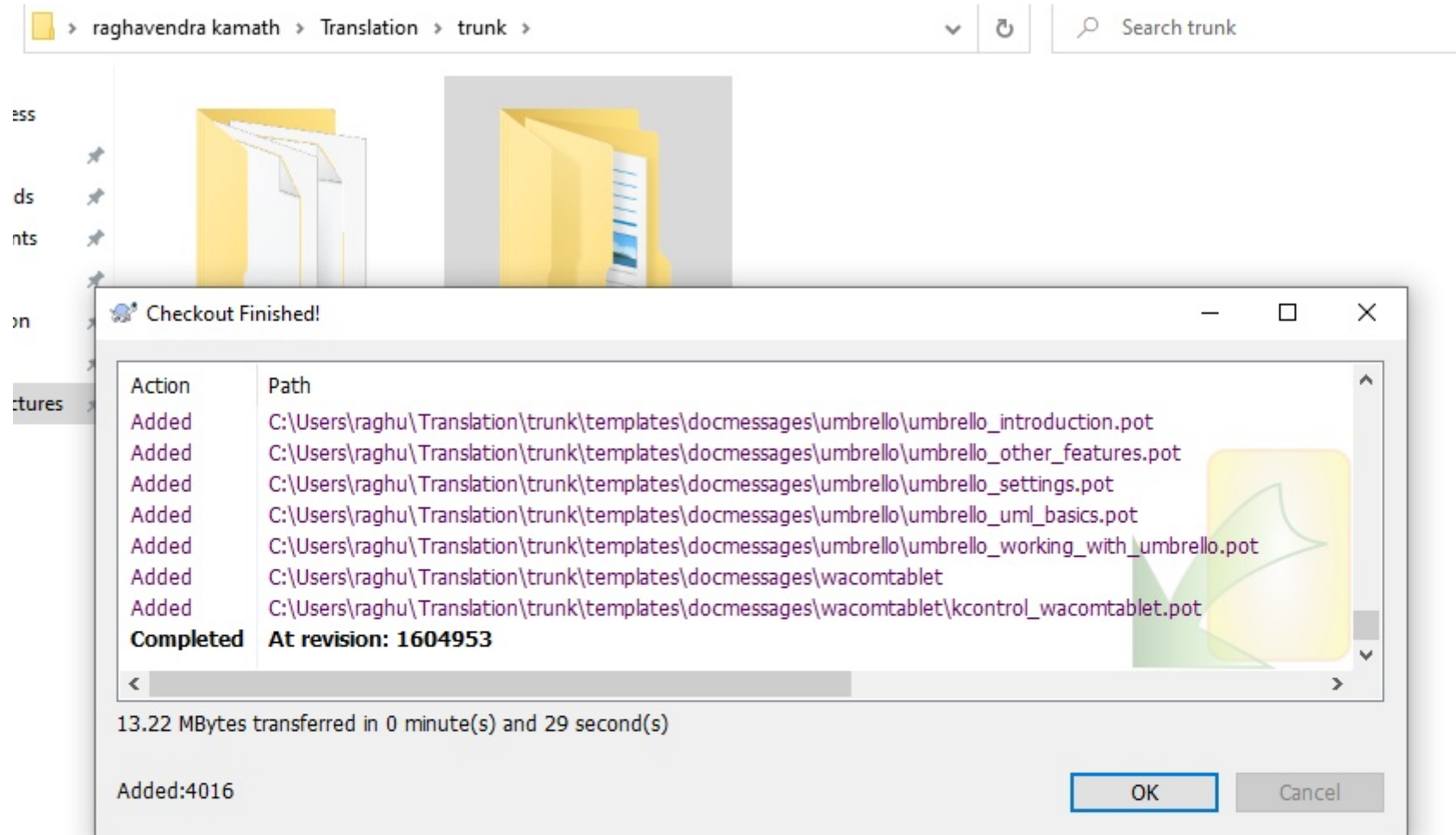
<svn://anonsvn.kde.org/home/kde/trunk/l10n-kf5/templates>

In the Checkout directory the path to the "templates" folder should be already filled.
If it is not then fill the path manually. And then press "**OK**"



Getting the files for translation

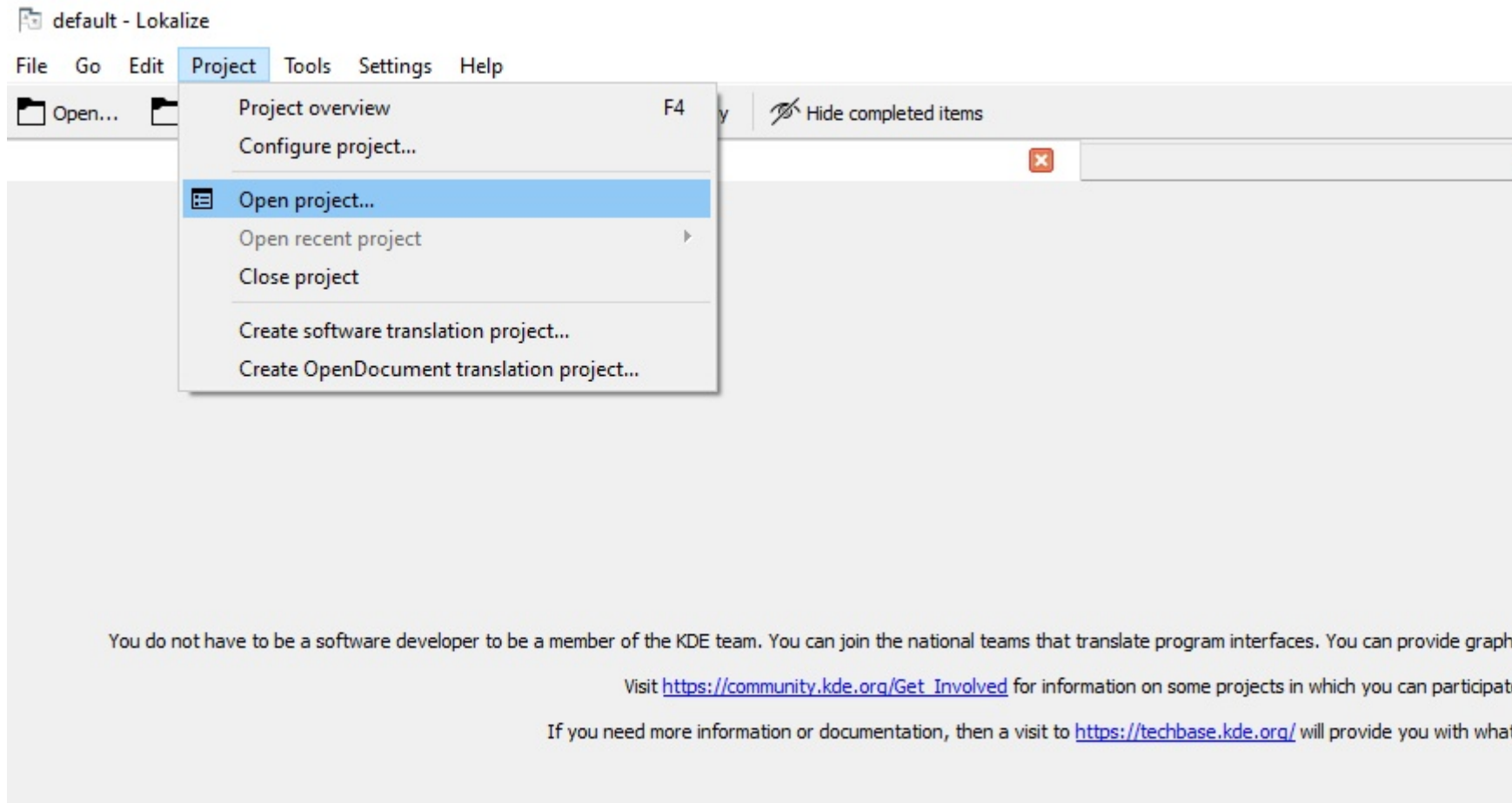
Tortoise SVN will now fetch all the ".pot" files from the repository. This contains all the templates files which will have the English text that we need to translate. After the checkout is finished Click "Ok"



Starting and Setting up Lokalize

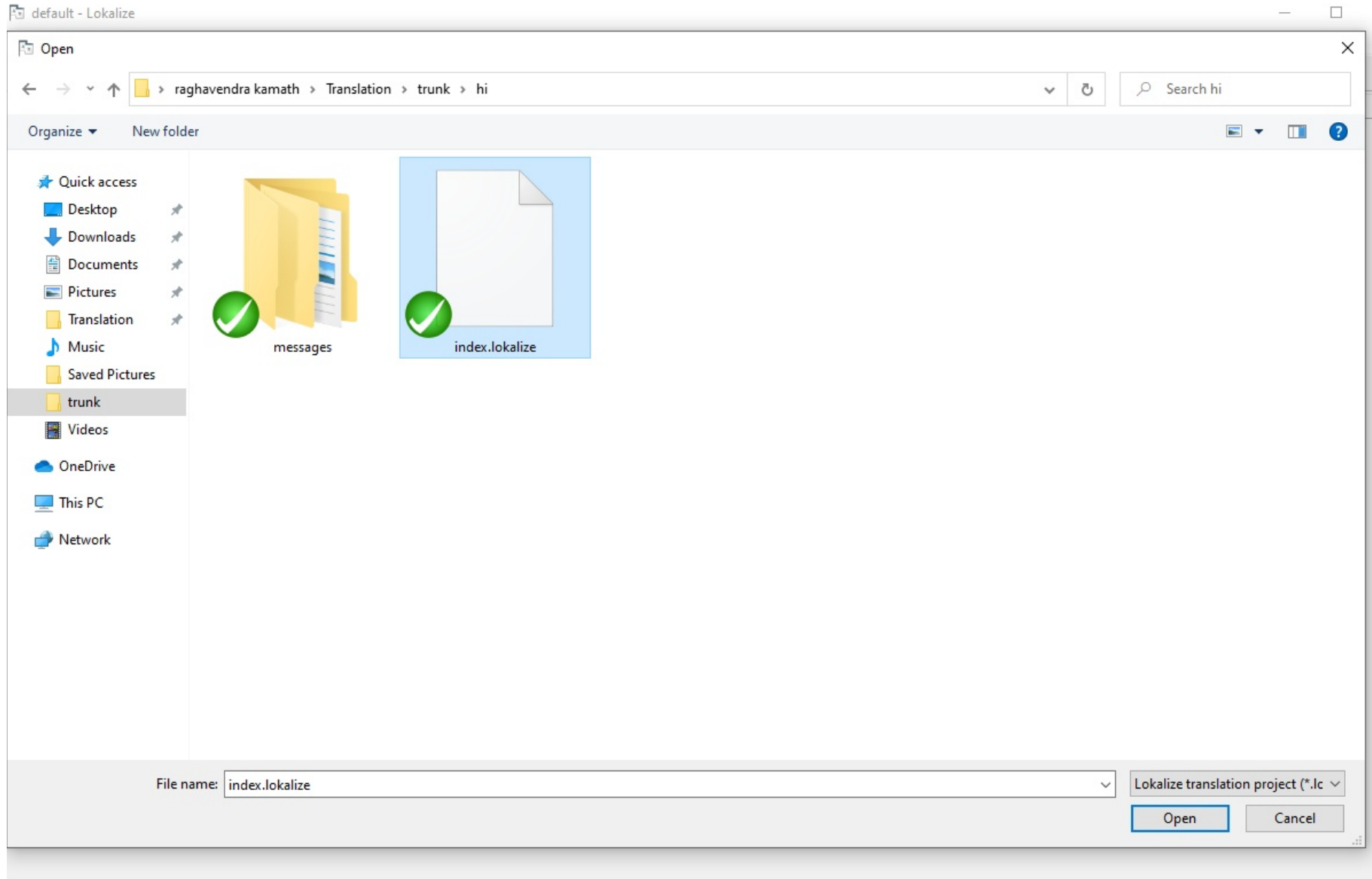
Open Lokalize Software from windows start menu. You will be greeted with empty page and the message about contributing to the KDE community.

Let us open our Hindi project and get started.
Go to "**Project**" Menu and then click on "**Open Project**".



Starting and Setting up Lokalize

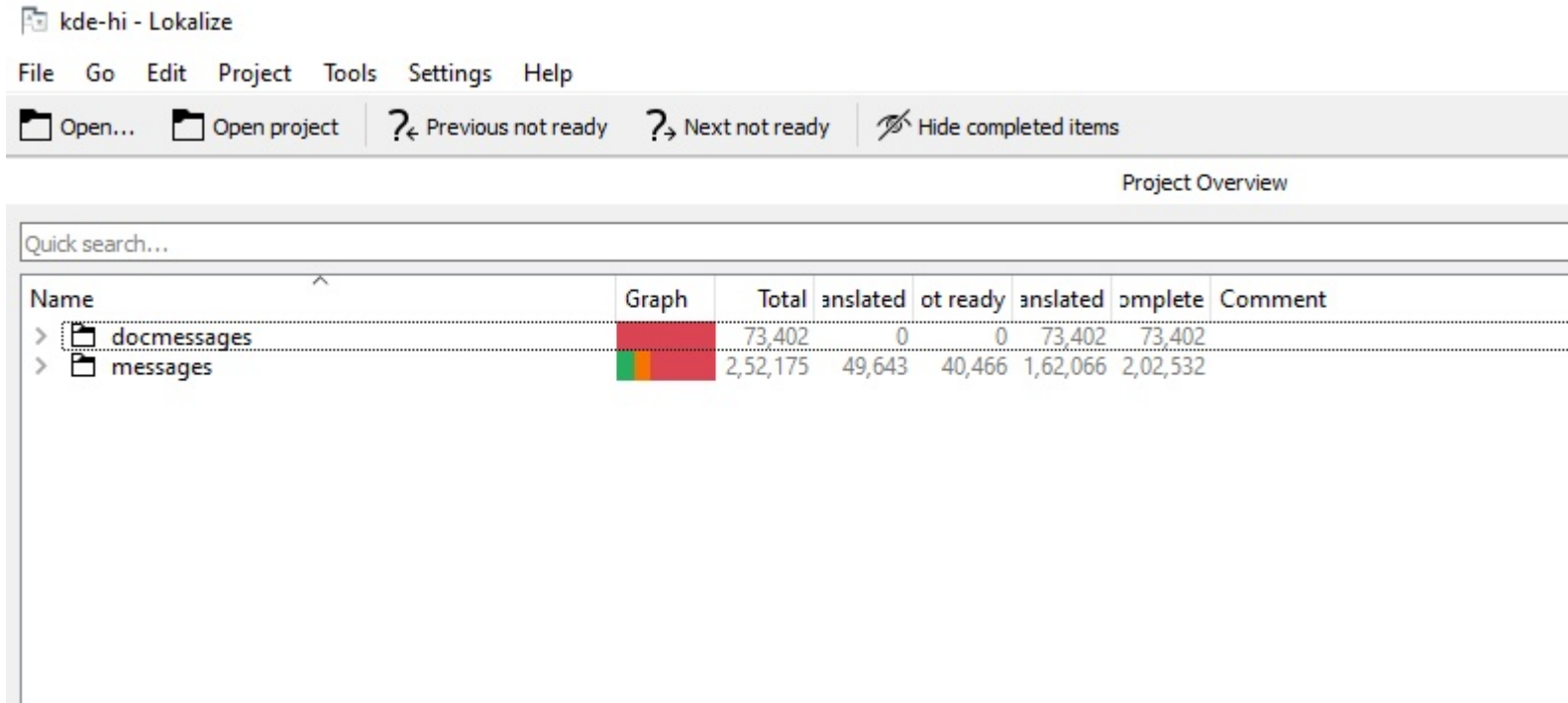
In the file selection dialog that opens, browse to the "**hi**" folder and select the "**index.localize**" file. This file contains all the basic information required to setup the localize project. Click "**Open**" and let localize do its job.





Starting and Setting up Lokalize

Lokalize will populate all the .po files from the hi folder and also fetch the .pot files from the templates folder. It will show you the status of the project. The red bar indicates that there is no translation, the yellow bar indicates that there is partial unreviewed translation and the green bar indicates that there is completed translation.

The docmessages is the documentation of the software, the one which you see when you press F1 for help in the software. The messages folder contains all the text that is present in the software UI.

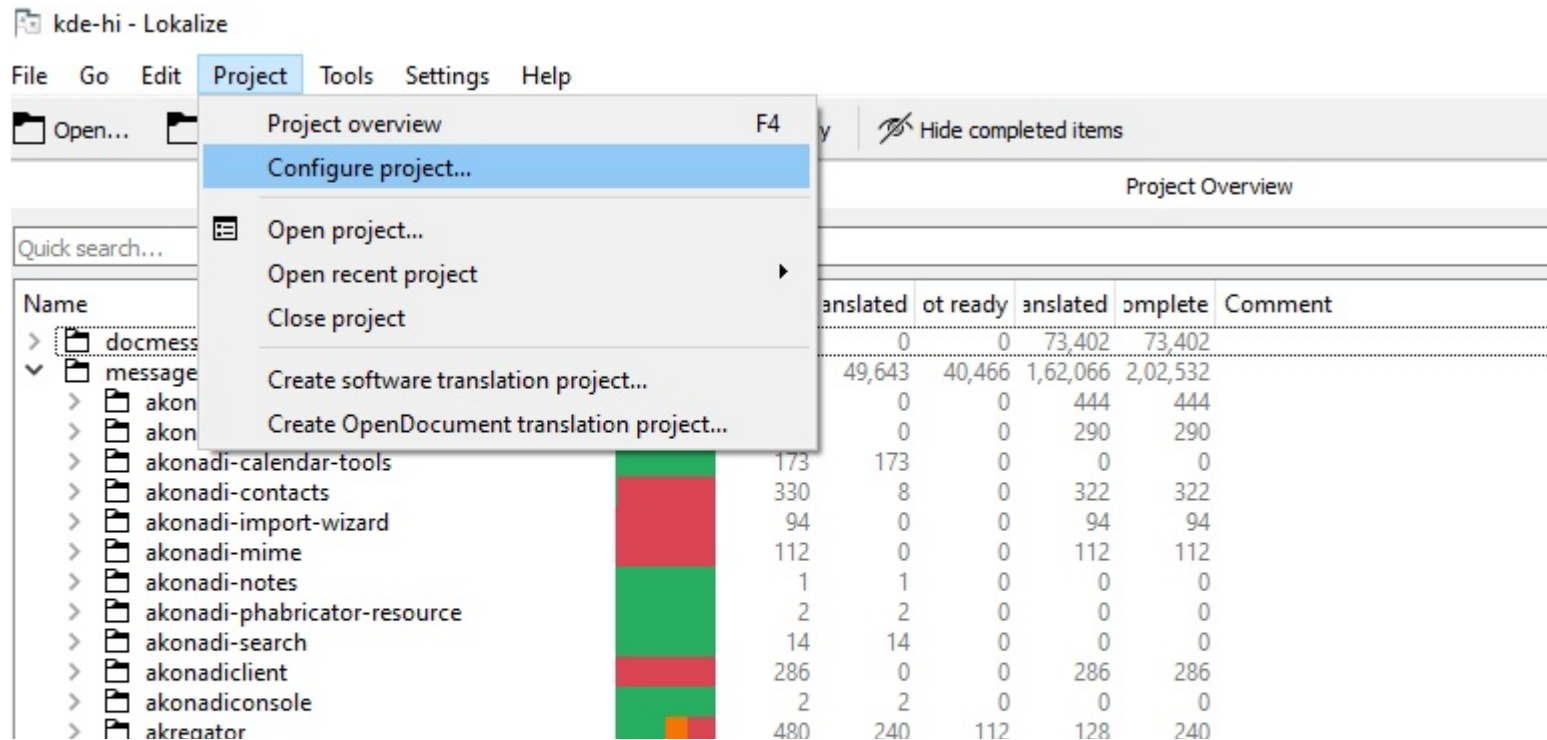


The screenshot shows the Lokalize application window titled "kde-hi - Lokalize". The menu bar includes "File", "Go", "Edit", "Project", "Tools", "Settings", and "Help". The toolbar contains "Open...", "Open project", "Previous not ready", "Next not ready", and "Hide completed items". The main area is titled "Project Overview" and features a "Quick search..." input field. Below the search field is a table with the following data:

Name	Graph	Total	anslated	ot ready	anslated	omplete	Comment
> docmessages		73,402	0	0	73,402	73,402	
> messages		2,52,175	49,643	40,466	1,62,066	2,02,532	

Starting and Setting up Lokalize

Now once the setup is complete, we will check if the configuration is correctly applied to the project. Go to the "**Project**" Menu and then click on "**Configure Project**"



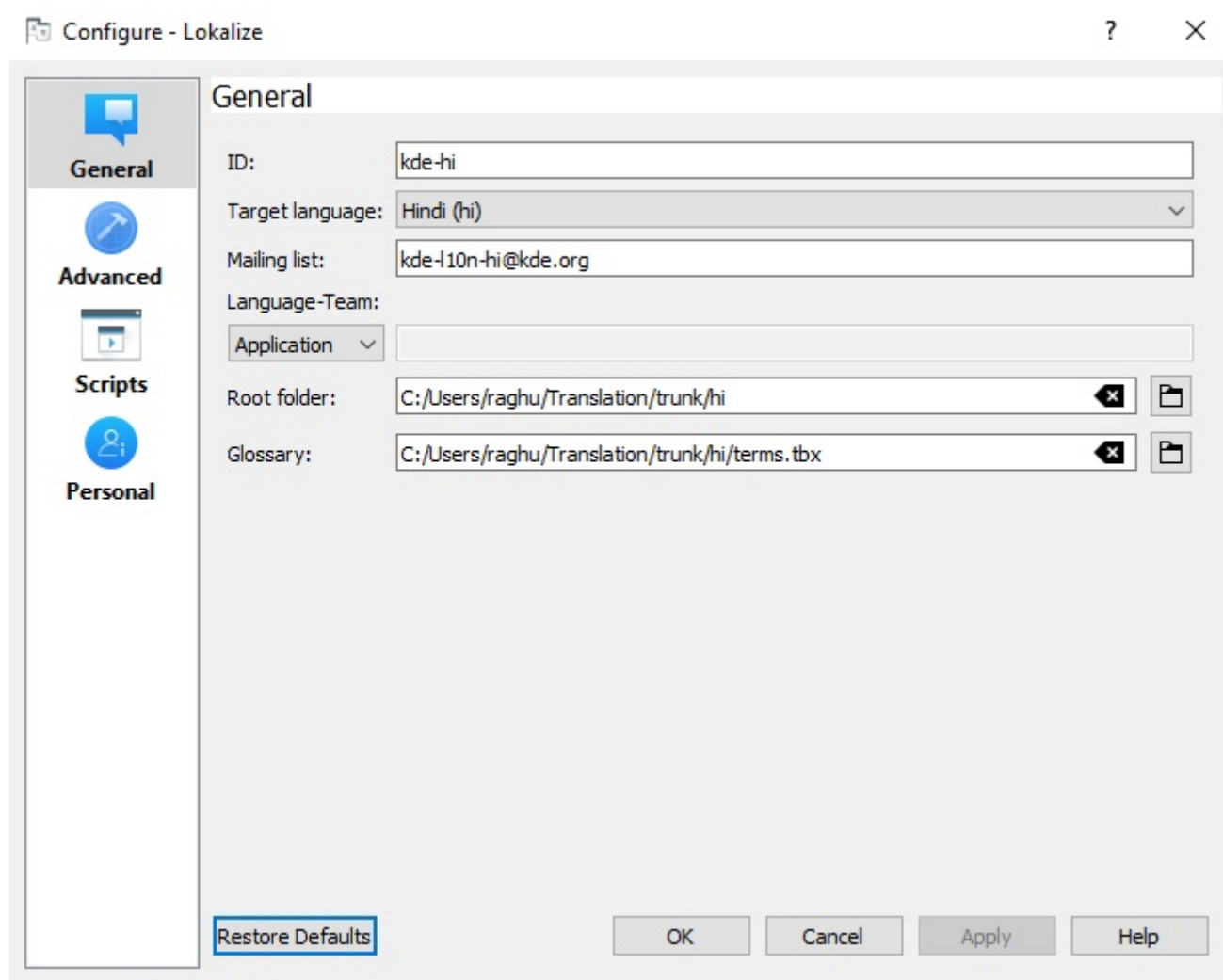
The screenshot shows the Lokalize application window titled "kde-hi - Lokalize". The menu bar includes "File", "Go", "Edit", "Project", "Tools", "Settings", and "Help". The "Project" menu is open, showing options: "Project overview" (F4), "Configure project..." (highlighted), "Open project...", "Open recent project", "Close project", "Create software translation project...", and "Create OpenDocument translation project...".

The background shows a "Project Overview" table with the following data:

Name	Translated	Not ready	Untranslated	Complete	Comment
docmess	0	0	73,402	73,402	
message	49,643	40,466	1,62,066	2,02,532	
akonadi	0	0	444	444	
akonadi-calendar-tools	0	0	290	290	
akonadi-contacts	173	173	0	0	
akonadi-import-wizard	330	8	0	322	322
akonadi-mime	94	0	0	94	94
akonadi-notes	112	0	0	112	112
akonadi-phabricator-resource	1	1	0	0	0
akonadi-search	2	2	0	0	0
akonadiclient	14	14	0	0	0
akonadiconsole	286	0	0	286	286
akregator	2	2	0	0	0
	480	240	112	128	240

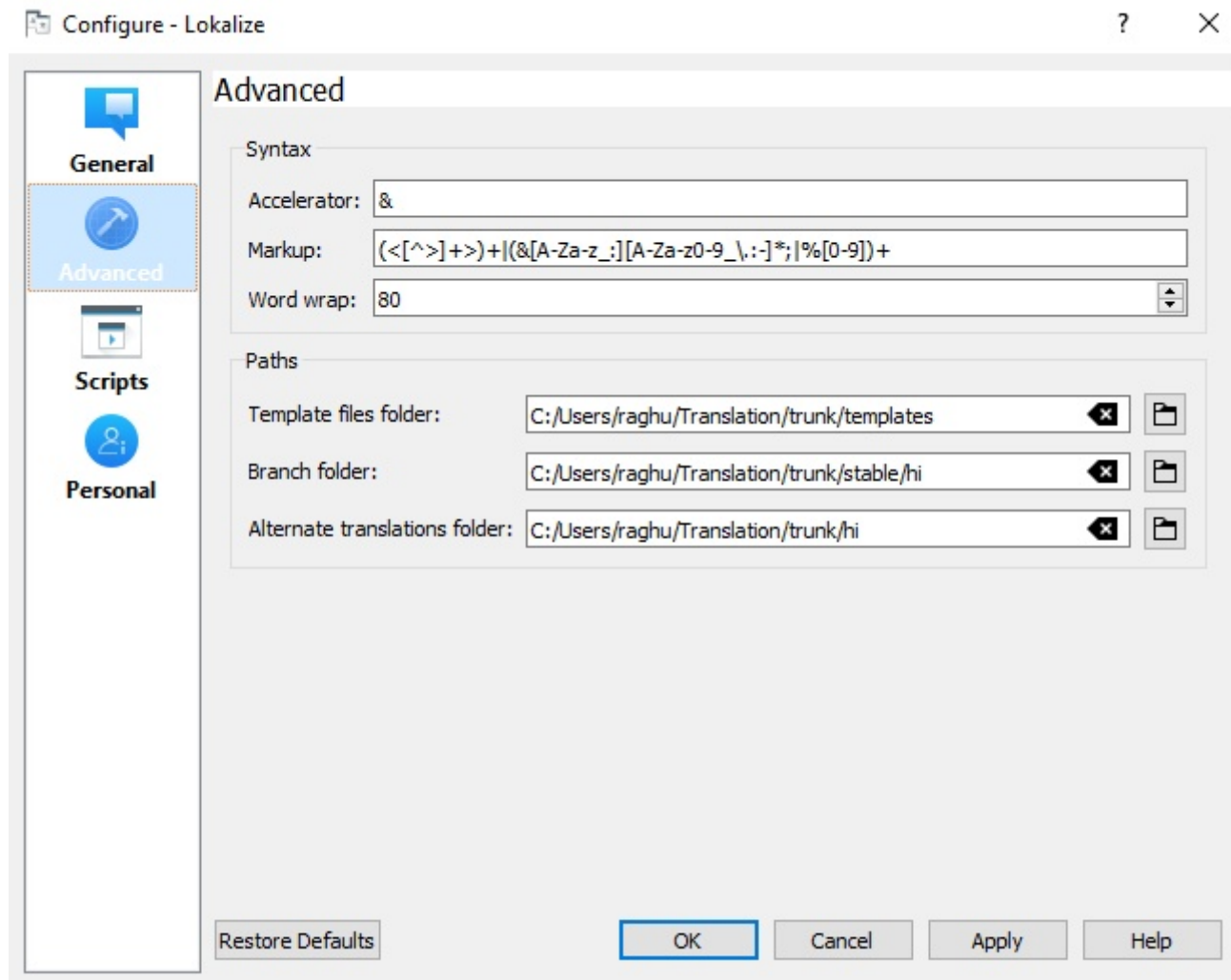
Starting and Setting up Lokalize

A project configuration dialog will be opened. Check the "**General**" section and see if the fields look similar to the screenshot below. The Root folder should have the path to the "**hi**" folder and the Glossary should point to the "**terms.tbx**" file inside the "**hi**" folder. The glossary files is curated by the team and contains some common words in Hindi used in the translation.



Starting and Setting up Lokalize

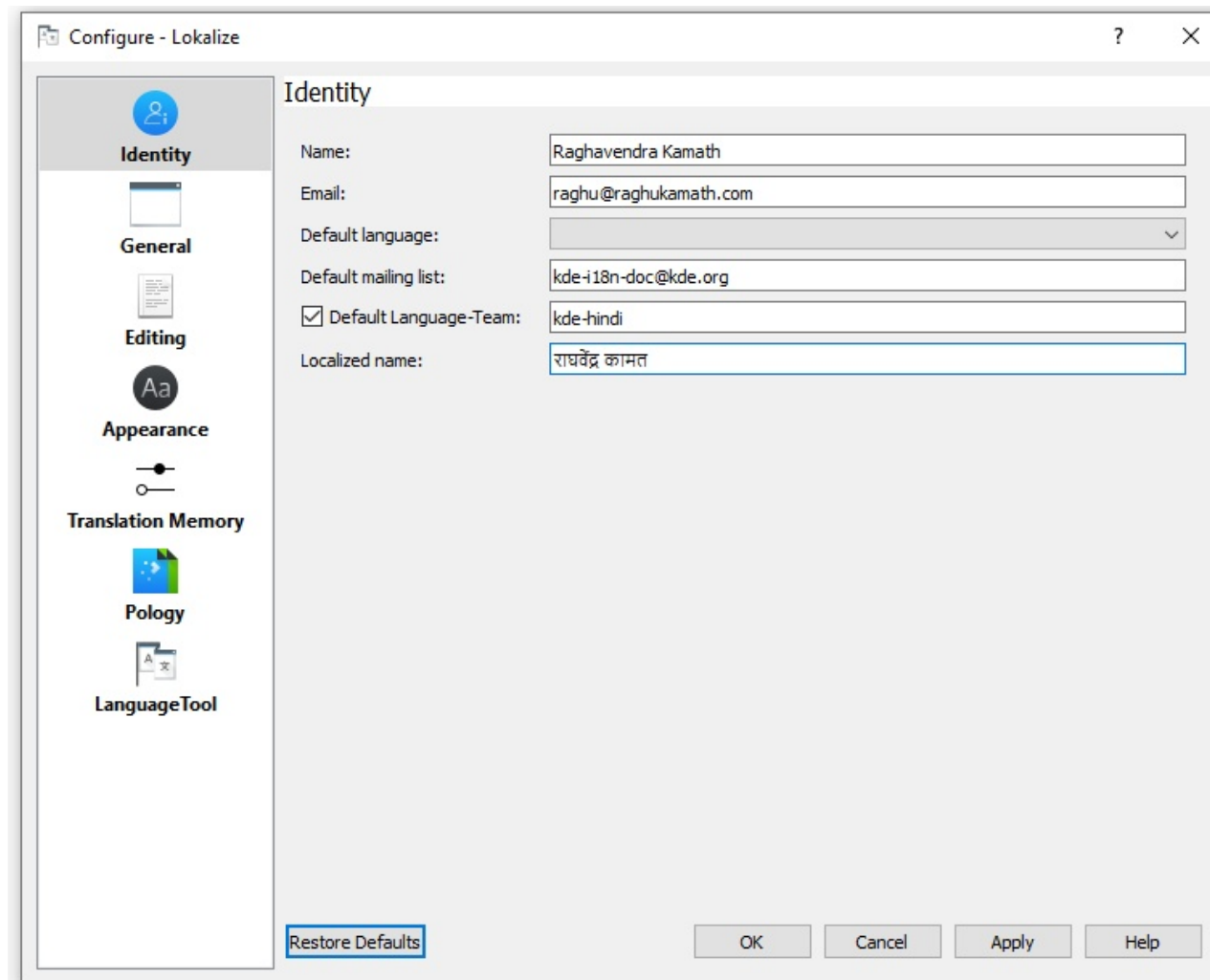
Go to the "**Advanced**" Section and check the text fields. The Templates files folder should have the path to the "**templates**" folder that we created. The branch folder and the alternate translation folder can be ignored for now. If you plan on working on the stable branch you will need to download the po and pot files for it separately and put the path here. You can ask the help of the coordinator to set it up if you wish to work on it.



Starting and Setting up Lokalize

Now we put your name in the Lokalize settings so that lokalize adds your name and email address to the po files to give you proper attribution for your contribution. And it also helps in keeping track who was the last translator and whom to contact in future.

Go to "**Settings**" menu and click on "**Configure Lokalize**". Then in the "**Identity**" section fill in your details like the example shown below.



Starting the translation

Now that Lokalize is setup, we will begin the translation. Go to the "**Project Overview**" tab and unfold the "**messages**" folder, browse the software list. You can also do a quick search at the top. Once you find your desired software choose a file to translate. Double clicking on the po or pot file will open it in a new tab ready for translation

The screenshot shows the 'Project Overview' window in Lokalize. At the top, there is a 'Quick search...' field. Below it is a table listing various software projects. Each project has a 'Graph' column with a colored bar representing translation progress. The table columns are: Name, Graph, Total, anslated, ot ready, anslated, complete, Comment, Template Revision, Last Translation, and Last Translator.

Name	Graph	Total	anslated	ot ready	anslated	complete	Comment	Template Revision	Last Translation	Last Translator
bomber		37	5	0	32	32				
bovo		38	18	6	14	20				
breeze		112	112	0	0	0				
breeze-icons		4	4	0	0	0				
buho		58	0	0	58	58				
calendarsupport		439	108	216	115	331				
calindori		197	0	0	197	197				
calligra		9,467	4,065	2,147	3,255	5,402				
calligraplan		2,339	260	1,190	889	2,079				
cantor		805	6	0	799	799				
cervisia		431	394	25	12	37				
choqok		704	0	0	704	704				
clazy		4	4	0	0	0				
colord-kde		127	7	0	120	120				
cutehmi		33	0	0	33	33				
daykountdown		53	0	0	53	53				
digikam		8,950	886	5,227	2,837	8,064				
discover		541	138	0	403	403				
distro-release-notifier		10	10	0	0	0				
documentation-develop-kde-org		740	0	0	740	740				
dolphin		741	211	196	334	530				
dolphin-plugins		415	5	0	410	410				
dragon		105	0	0	105	105				
drkonqi		356	211	67	78	145				
drkonqi-pk-debug-installer		25	25	0	0	0				
elf-dissector		111	0	0	111	111				
elisa		218	218	0	0	0				
eventviews		319	2	0	317	317				
falkon		1,432	0	0	1,432	1,432				
ffmpegthumbs		10	10	0	0	0				
filelight		111	3	0	108	108				
frameworkintegration		41	0	0	41	41				
gcompris		4,813	1,551	1,119	2,143	3,262				
gcompris_lang.po		1,090	342	0	748	748	2021-03-14 17:09+0000	2020-09-18 03:08+0530	G Karunakar <karunakar@indlinux....	
gcompris_qt.po		3,551	1,139	1,117	1,295	2,412		2021-06-29 20:38+0530	Raghavendra Kamath <raghu@rag...	
gcompris_voices.po		143	41	2	100	102	2021-07-06 00:13+0000	2020-11-14 17:12+0530	G Karunakar <karunakar@indlinux....	
gcompris_deskto_gcompris_qt.po		5	5	0	0	0	2021-06-29 00:25+0000	2020-09-18 02:03+0530	G Karunakar <karunakar@indlinux....	
org.kde.gcompris.appdata.po		24	24	0	0	0	2019-06-03 02:42+0200	2020-09-18 02:03+0530	G Karunakar <karunakar@indlinux....	
granatier		131	0	11	120	131				
grantee-editor		164	0	0	164	164				
grantee-theme		6	6	0	0	0				
gwenview		443	34	182	227	409				
haruna		197	0	0	197	197				
heaptrack		215	0	0	215	215				
ikona		131	0	0	131	131				
incidenceeditor		428	0	0	428	428				
index-fm		107	7	0	100	100				
isoimagewriter		81	0	0	81	81				
itinerary		396	0	0	396	396				
juk		385	252	47	86	133				
k3b		2,596	1,125	423	1,048	1,471				
kaccounts-integration		44	0	0	44	44				
kaccounts-mobile		1	1	0	0	0				
kaccounts-providers		42	3	0	39	39				

At the bottom of the window, there is a summary bar showing: Total: 325,577; Not ready: 40,466 (12%); Untranslated: 235,468 (72%).

Starting the translation

Here you can see the English text in the right side top and below that you have to type the Hindi translation. On the left top there is list of all the english text available for translation. In this list the green check mark indicates that the text is translated, a purple question mark indicates it is not approved or reviewed, a gray cross indicates that there is no translation for the text yet. A section below the list shows the context of the words or sentences given by the developers, pay attention to these before adding any translation. The Glossary will have corresponding hindi words curated by the team and translation memory will be suggestions by localize based on other files.

The screenshot shows the KDE-Hi Lokalize application interface. The main window displays a list of translation units with columns for Entry, Source, Target, Notes, Context, Files, Translation Status, and Source Length. The list includes various entries such as 'Advanced colors', 'Select the butterfly...', 'Learn to recognize...', 'Can read.', 'You will see dand...', and 'Space or Enter: s...'. The Translation Status column shows green checkmarks for approved translations, a purple question mark for unapproved translations, and a gray cross for missing translations.

The context window on the right shows the source text: "Select the butterfly of the correct color." and the target text: "सही रंग की तितली चुनें".

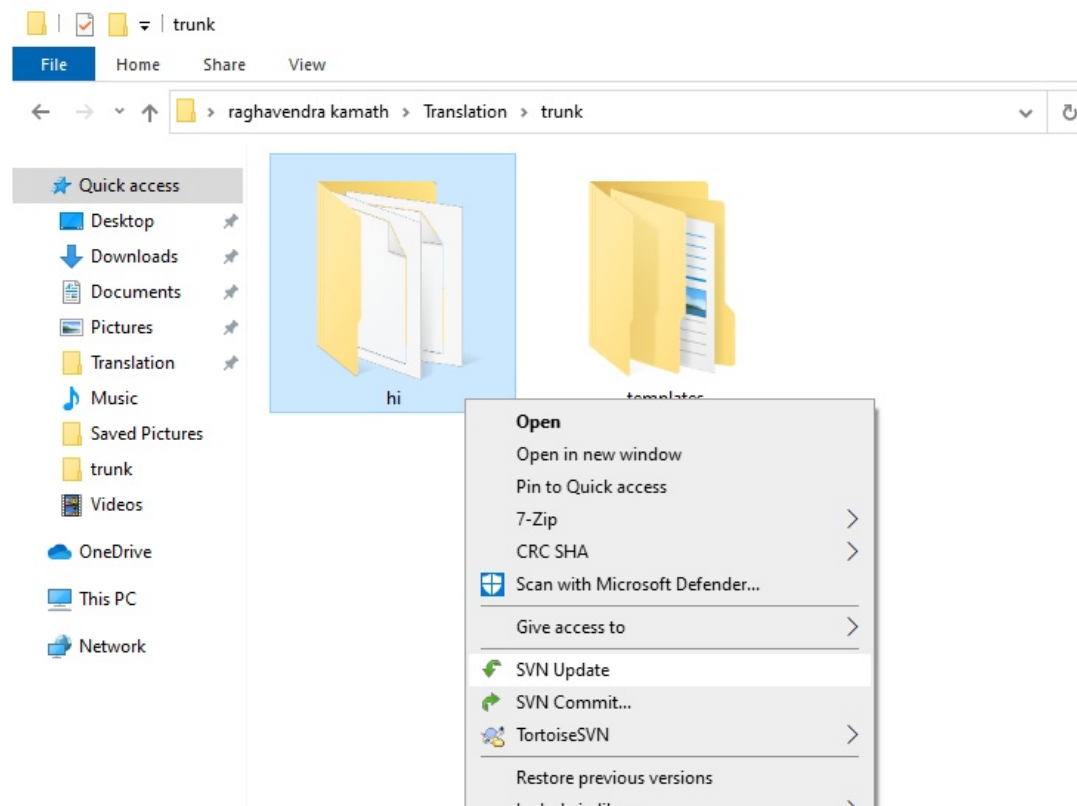
The translation memory window at the bottom shows a list of previous translations, including entries like "/66.07% (1 time) / Select the butterfly of the correct cColor." and "/65.75% (1 time) / Select the butterfly of the correct a cColor.".

The bottom status bar shows the following information: Current: 2, Total: 3,551, Not ready: 1,117 (31%), Untranslated: 1,295 (36%), Needs review.

Starting the translation

Once you finish translating one file or portion of the file. You can give the file to the team for review. This file will be located inside the "**hi \ messages**" folder that we created earlier. The messages folder will have all other software files too, so search the folder for the software you just added translation in Lokalize and only send the correct po file to the team for review. Only the files inside the hi folder are meant to be sent, the files inside the templates folder should not be touched.

After the team review is done your file will be added to the KDE central repository. Now it is time to update your local repository. Go to the trunk folder and right click on the "**hi**" and select "**SVN update**". Do the same for the "**templates**" folder. This will tell tortoise svn to fetch all the new changes in the repository and update your copy. Remember to update both folder simultaneously and do this always before starting new translation work. It is very important to work on up-to-date files. Both hi folder and templates folder needs to be updated before opening Lokalize for work.



Contacts and Credits

This guide is prepared by the KDE Hindi team for new contributors using windows operating system.

If you have any doubts of questions please join our Chatroom:

<https://webchat.kde.org/#/room/#kde-hindi:kde.org>

The Icons used in the document are from KDE's Breeze icon set. They are licensed under LGPL license.

The text in this guide is copyright of KDE Hindi team and is licensed under CC-BY-SA 4.0 license.